Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Objawienie Jezusa Pomazańca, które dał Mu ― Bóg, [by] pokazać ― sługom Jego co musi stać się w krótce, i oznaczył posławszy przez ― zwiastuna Jego ― słudze Jego Janowi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Objawienie Jezusa Pomazańca które dał mu Bóg by pokazać niewolnikom Jego co trzeba stać się w szybkości i oznaczył wysławszy przez zwiastuna Jego niewolnikowi Jego Janowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Objawienie\* Jezusa Chrystusa, które dał mu Bóg,\*\* \*\*\* aby wskazać swoim sługom\*\*\*\* to, co musi stać się\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* wkrótce,\*\*\*\*\*\*\* i ukazał, posławszy swego anioła,\*\*\*\*\*\*\*\* swojemu słudze Janowi,\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Objawienie, ἀποκάλυψις : א , stąd nazwa: Apokalipsa; א 1 dod. Ιωαννου.][\*\*Źródłem Obj jest Bóg, tym, który objawia – Jezus, pośrednikiem – anioł.][\*\*\*500 12:49; 500 17:8; 550 1:12; 560 1:17; 560 3:3; 670 1:7][\*\*\*\*sługom : δοῦλος może też zn. niewolnik; NP określa tak tych, którzy uprzywilejowani Bożym zaproszeniem, oddali się na służbę Jezusowi; αγιοις א .][\*\*\*\*\*Boże motywy leżące u podstaw Księgi ujmuje 370 3:7.][\*\*\*\*\*\*340 2:28-29; 730 1:19; 730 4:1; 730 17:1; 730 21:9-10; 730 22:1][\*\*\*\*\*\*\*wkrótce, ἐν τάχει, l. szybko, niezwłocznie.][\*\*\*\*\*\*\*\*730 17:7; 730 21:9; 730 22:6][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Janowi, zob. 730 1:9 (730 1:1L.).] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Objawienie\* Jezusa Pomazańca\*\*, które dał mu Bóg, (by) pokazać sługom jego, co ma stać się (szybko); i oznaczył, wysławszy przez zwiastuna\*\*\* jego słudze jego Janowi, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Objawienie Jezusa Pomazańca które dał mu Bóg (by) pokazać niewolnikom Jego co trzeba stać się w szybkości i oznaczył wysławszy przez zwiastuna Jego niewolnikowi Jego Janowi |

1. 1) Etymologicznie: "odsłonięcie". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pomazańca = Mesjasza = Chrystusa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wysłannika. [↑](#footnote-ref-4)